

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

СД.02 «Практический курс профессионально ориентированного перевода»

1. Место и роль дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина СД.02 «Практический курс профессионально ориентированного перевода» (далее дисциплина) находится в модуле СД.00 «Специальные дисциплины» учебного плана дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Приступая к изучению данной дисциплины, слушатель не имеет базовых знаний по данной дисциплине.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для успешного прохождения квалификационного экзамена «Профессионально ориентированный перевод».

Дисциплина изучается на 3-4 курсах в 5, 6, 7 и 8 семестрах.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть знаниями, умениями и навыками в целях приобретения следующих компетенций:

Результаты освоения образовательной программы <i>(Код и формулировка компетенций)</i>	Уровень освоения компетенции <i>(например, первый – базовый или пороговый, второй – углубленный, третий – продвинутый, при наличии)</i>	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине <i>(в целях формирования названной компетенции умения как компонент системы планируемых результатов обучения по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» с группированы по видам речевой деятельности)</i>
ОК14 обучающийся должен владеть одним из иностранных языков на уровне, обеспечивающем эффективную профессиональную деятельность	Базовый	Знать: - языковые характеристики письменного дискурса - прагматические параметры высказывания, такие как адаптация к ситуации общения, тип адресата, условия коммуникативной ситуации, интенции автора высказывания; - языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, официально-делового; - основные категории коммуникативного синтаксиса(тематическая структура предложения и текста); - страноведческие реалии; - основные черты менталитета и национального характера носителей изучаемого языка. Уметь: – понимать основное содержание оригинальных текстов по современной проблематике (например, газетных статей по знакомой тематике); – выявлять особую позицию или точку зрения автора оригинального текста по знакомой тематике; – понимать выводы, сделанные автором текста в ходе изложения с целью обоснования определенной точки зрения; – выявлять в тексте информацию, подтверждающую, дополняющую или иллюстрирующую какие-либо положения, сведения, факты, реальные события; Владеть:

		<ul style="list-style-type: none"> - навыками структурирования речи с использованием адекватных языковых средств; - навыками анализа предложения и идентификации значения грамматических средств; - базовыми понятиями лексикологии - навыками адекватного оформления речевых действий;
ОПК 11. Имеет навыки работы с компьютером как средством получения обработки и управления информацией	Базовый	Знать: <ul style="list-style-type: none"> - ПК как средство доступа в информационные сети; - возможности использования ПК как средство получения, обработки и управления информацией; Уметь: <ul style="list-style-type: none"> - пользоваться ПК как средством поиска информации, необходимой для решения переводческих задач Владеть: <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы с ПК как средством поиска, обработки и управления информацией
ОПК 12 Умеет работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний	Базовый	Знать: <ul style="list-style-type: none"> - типы электронных носителей информации; - возможности традиционных носителей информации; Уметь: <ul style="list-style-type: none"> - использовать в переводческой деятельности традиционные носители информации; Владеть: <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы с традиционными носителями информации
ПК 7 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Базовый	Знать: <ul style="list-style-type: none"> - функциональные стили и подстили; - параметры лингвистического анализа; - методику предпереводческого анализа текста Уметь: <ul style="list-style-type: none"> - воспринимать с достаточной для перевода степенью точности исходное высказывание; - применять методику предпереводческого анализа исходного текста; - определять стратегию перевода; - редактировать текст перевода; Владеть: <ul style="list-style-type: none"> - методикой предпереводческого анализа исходного текста
ПК 8 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях	Базовый	Знать: <ul style="list-style-type: none"> - методику подготовки к выполнению перевода, в том числе проведение предпереводческого анализа; - приемы поиска информации в справочной литературе и компьютерных сетях; Уметь: <ul style="list-style-type: none"> - готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода; - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и в компьютерных сетях; Владеть: <ul style="list-style-type: none"> - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях
ПК 9 Владеет основными	Базовый	Знать: <ul style="list-style-type: none"> - понятия адекватности и эквивалентности в переводе;

способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода		<ul style="list-style-type: none"> - основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять основные приемы для достижения адекватности и эквивалентности; - определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными приемами в переводе и способами достижения адекватности и эквивалентности при осуществлении перевода
ПК 10 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Базовый	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - нормы лексической эквивалентности; - Грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств; - определять способы и приемы перевода письменного текста; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдением лексической эквивалентности при письменном переводе
ПК-12 умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Теория перевода, Практический курс профессионально-ориентированного перевода	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе; - грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания; - средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и тексте перевода. <p>Уметь:</p> <p>осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи</p>
ПК- 16 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода.	Базовый	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методику предпереводческого анализа текста; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сравнивать и критически оценивать различные подходы к решению задач теоретической, компьютерной и прикладной лингвистики; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками предпереводческого анализа текста;

3. Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 468 часов.

Форма промежуточной аттестации – зачет, зачет с оценкой, экзамен.

№ Раздела, темы	Наименование раздела, темы, формы промежуточной аттестации
	5 семестр
1.	Тема 1. Лексические трансформации, вызванные спецификой функционирования лексики и терминологии в контексте
2.	Тема 2. Грамматические трансформации, вызванные спецификой функционирования терминологии в контексте
	6 семестр
3.	Тема 3. Выбор контекстуального значения в зависимости от структуры предложения
4.	Тема 4. Нетипичная сочетаемость терминов
	7 семестр
5	Тема 5. Умения и навыки сопоставления выполненных переводов.
6	Тема 6. Лингвистика профессионально ориентированного текста и перевод
	8 семестр
7.	Тема 7. Передача стилистических особенностей профессионально ориентированного текста при переводе
8.	Тема 8. Учет специфики профессионально ориентированного дискурса при переводе